

Auxtuno
2001 (4)
Okt. - nov. - dec.

La Vocho de Amikejo
iama gazeto de Neuxtrala Moresneto, oficiala informilo de

Senlime

Esperanto-Asocio en Euxregiono Mozo-Rejno



En cas de non distribution, renvoyer à:

S-ro Heinrich **Lentzen**,
Feldweg 20
B 4701 KETTENIS
Tel. xx-32-(0)87-554326
Mail: lentzenh@gmx.net



Enhavo :

- [2. De Paradisio al Kornelimünster](#)
- [3. De Paradisio à Cornelimünster](#)
- [4. Euxregiona kalendaro](#)
- [5. Reta traduko : nepra perfido](#)
- [6. Verviersa angulo](#)

Eldonita de Verviersa
Esperanto-Grupo kaj
Senlime, kunlabore kun la
Ministerio pri franclingva
Komunumo en Belgio.

Tiu-cxi informilo senpage konsultebblas kaj kopieblas el niaj ret-pagxoj je la URL:
<http://www.ping.be/jmjsenlime>
H. Lentzen prizorgas surpaperigon kaj sendadon nur al la kotizintaj membroj. La belgaj valonoj, membroj de APE, ricevas la informilon ene de "Inter Ni".

Editeur responsable / Responso eldonanto (franclingva):

GSM +32-486-947.957
Mail: JMJacques@galaxycorp.com

J.-M. Jacques, Pl. Verte 23 bte 3,
B-4800 VERVIERS

Informatie in het Nederlands / Informoj en la nederlanda:

Tel. xx-31-43-3062015
Mail: sinno@ibac.rwth-aachen.de

T. Sinno, In 't Oord 45
NL-6291 VN VAALS

Informationen auf deutsch / Informoj en la germana:

Tel. xx-49-2406-7809
Mail: hogen@t-online.de
K. Hogen, Schütz-v-Rode-Str. 43
D-52134 HERZOGENRATH

Jara abono / aligxo : 10 EUR

Belgio : konto 000-0245571-64
Esperanto-Grupo, rue Donckier 22,
B-4800 VERVIERS

Nederlando : konto 57 89 43
Senlime, Rothenbachpark 44
6063 NM Vlodrop

Germanio : konto 6623201,
Sparkasse Aachen (BLZ 390 50000)
Im Pesch 20
D-52134 HERZOGENRATH

Senlime

pripensas

ZAMENHOF FESTON

EN KULTURA CENTRO "SELECT"

(B) Kelmis

dimancxon, la 9-an de decembro 2001

Antauxvidebla programo

11h00 : Akcepto kaj sxangxo de moneroj (Euxro !).

Se vi ankoraux havos fremdajn monerojn, kunprenu ilin kaj pagu vian kotizon al *Senlime* por 2002 !... aux simple donacu ilin al nia asocio...

12h30 : tagmangxo.

15h00 : kulturaj programeroj...

17h00 : fermo kaj gxis revido.

Informoj/konfirmo : xx-31-43-3062015

Mail: sinno@ibac.rwth-aachen.de

T. Sinno, In 't Oord 45
NL-6291 VN VAALS

N-B: pro cxiam eblaj program-sxangxo, nepre kontaktu la menciitan personon antaux ol partepreni *Senlime*-aktivajxon.

Alimaniere vojugxu... de "Paradisio" al Cornelimünster (B-AACHEN)

En antauxa artikolo, mi rakontis kiel la Templanoj supozeble savis sian trezoron en la vilagxo Wodecq, apud la parko "Paradisio" en Cambron-Casteau. Kial ili estus elektintaj tiun lokon precize ?



Une necesas memori ke la Francia regxaro kaj la flandra popolo alfrontis unu la alian en terura lukto multjarcenta kiu, rande de la 14-a jarcento, paroksismis.

Flandrio mezepoke cxiam estis teritorio kie du povoj, la grafo kaj la komunumoj, ekvilibrigas unu la alian kaj, pro la fakto mem, arbitraciadas.

Je la momento kiam la Francia regxo ekprojektas sian atakon kontraux la Templo kaj ankaux volas, pli ol iam ajn, alproprigi al si la Flandriajn ricxajxojn, la homoj de la Flandriaj komunumoj trudas al la Francia armeo la plej pezan malvenkon de gxia tuta historio, mortigante en la ebenajxo de Groeninge, la 11-an de julio 1302, la duonon de la regxlanda kavaliraro.

Kvin jarojn poste, la kalkulo pri la interna politika situacio certe estis cxefa elemento en la elekto de la Templo rifugxejo.

Se la grafo de Flandrio estas la vasalo de la Francia regxo por la plimulto de siaj teroj, kontrauxe lia graflando de Aalst, inter Dendro kaj Skeldro, flanke de la Regxa Flandrio, konsistigas tion kion oni nomas Imperia Flandrio kaj apartenas al la Germana Imperio. La Francia regxo do tie havas nenian rajton. Tiu graflando dependas de la Imperiestro, malforta kaj fora personajxo kiu tie nur pure teorie suverenas.

Krome, cxe la limoj de Flandrio kaj Henegovio, ekzistas eta teritorio suficxe aparta : la **Tero de la Debatoj**. Neniam en la tuta mezepoka historio tiom malgrava terangulo faris tiom da bruoj ! Du familioj kverelis pri Henegovio kaj Flandrio : la **Avesnes** et les **Dampierre**.

Je la epoko de la Templo detruo, la kverelintoj fine interkonsentis, tre malbonvole kaj kun malhelaj kaspensoj, jenan disdividon : al la **Avesnes** Henegovio, kaj al la **Dampierre** Flandrio. Sed la milito dauxre furoris pro la **Tero de la Debatoj**.



Situo de "Kornelimünster"

Tiu **Tero de la Debatoj** fontas el tio kio nomigxis la **tero de Inde** [tenement d'Inde] pri kio Yves de Lessines lauxlitere parolis en sia majstra poemo. Tute ne temis pri la tero de la (H)indianoj kiel cxuij Nostradamistoj opiniis, sed pri suficxe modesta imperia dono.

En 820, la imperiestro **Ludoviko la Piulo** fondis, favore al sia amiko Sankta Benedikto el Aniane, abatejon en Kornelimünster, 10 km sude de Akeno, sur la vojo al Trevo... kaj borde de la rivereto **Inde**.

Sankta Benedikto el Aniane estis, komence de la 9-a jarcento, la ellaboristo de tre profunda reformo de la Benedikta Ordeno. Li konsiderinde influis la filon de Karlo-la-granda, kiu lardis siajn gajdibocxajn troigojn per tiom teatra pento ke al tio li sxuldis la kromnomon **Ludoviko la Piulo**.

Tiu-cxi donacis al la abatejo, por certigi gxiajn enspezojn, plurajn bienojn kaj interalie la regionon multe pli poste nomotan **Tero de la Debatoj**. La katedralo en Kornelimünster plustaras kaj tiu urbeto largxe meritas viziton. La gvidlibro multlingva ankaux !

Cxu ankaux ne indus (borde de rivero **Inde**) Trilande renkontigxi en Kornelimünster ?



Voyagez autrement... de "Paradisio" à Cornelimünster (D-AACHEN)

Dans un article précédent, j'ai raconté comment les templiers avaient vraisemblablement sauvé leur trésor dans le village de Wodecq, près du parc "Paradisio" à Cambron-Casteau. Pourquoi auraient-ils choisi précisément cet endroit?



D'abord, il faut se souvenir que la royauté française et le peuple flamand se sont affrontés dans une lutte terrible et multiséculaire qui, à l'orée du 14e. siècle, était à son paroxysme.

La Flandre a toujours été, au Moyen Age, un territoire où deux pouvoirs, le comte et les communes, s'équilibrent et, par le fait même, limitent l'arbitraire.

Au moment où le roi de France commence à projeter son attaque contre le Temple et veut aussi, plus que jamais, s'accaparer la richesse de la Flandre, les hommes des Communes de Flandre infligent à l'armée française la plus lourde défaite de son histoire en tuant dans la plaine de Groeninge, le 11 juillet 1302, la moitié de la chevalerie du royaume.

Cinq ans plus tard, la prise en compte de la situation politique intérieure fut certainement un élément capital dans le choix du refuge Templier.

Si le comte de Flandre est le vassal du roi de France pour la majorité de ses terres, par contre son comté d'Alost, entre la Dendre et l'Escaut, accolé à la Flandre Royale, constitue ce qu'on nomme la Flandre Impériale et fait partie de l'Empire Germanique. Le Roi de France n'y exerce donc aucune espèce de droit. Ce comté relève de l'empereur, un personnage faible et lointain qui n'y exerce qu'une suzeraineté purement théorique.

De plus, aux confins de la Flandre et du Hainaut, existe un tout petit territoire assez particulier : la **Terre des Débats**. Jamais un coin de terre d'aussi médiocre importance n'a fait autant de bruit dans toute l'histoire du Moyen Age ! Deux familles se disputaient le Hainaut et la Flandre : les Avesnes et les Dampierre.

A l'époque de la destruction du Temple, les querelleurs avaient enfin admis, de fort mauvais gré et avec de sombres arrière-pensées, le partage suivant : aux Avesnes le Hainaut, aux Dampierre la Flandre. Mais la guerre continuait à faire rage pour la **Terre des Débats**.



Cathédrale de Kornelimünster

Cette **Terre des Débats** trouve son origine dans ce qui s'appelait le tenement d'Inde, la **terre d'Inde**, dont Yves de Lessines parlait en toutes lettres dans son magistral poème. Il ne s'agit nullement de la terre des Indiens comme les Nostradamistes l'ont tous cru, mais d'un don impérial assez modeste.

En 820, l'empereur Louis le Pieux fonda, à l'intention de son ami Saint Benoît d'Aniane, l'abbaye de Kornelismünster, à 10 km au sud d'Aix-la-Chapelle, sur la route de Trêves.

Saint Benoît d'Aniane fut, au début du 9e. siècle, l'artisan d'une très profonde réforme de l'Ordre des Bénédictins. Il eut une influence considérable sur le fils de Charlemagne qui entrelardait ses débordements paillards d'une contrition à ce point théâtrale qu'elle lui valut le surnom de Louis le Pieux.

Celui-ci fit don à l'abbaye, afin de lui assurer des revenus, d'un certain nombre de domaines et, entre autres, de la région appelée bien plus tard Terre des Débats. La cathédrale de Cornelimünster est toujours debout et cette petite ville mérite largement une visite. Le guide, multilingue, aussi !

Cornelimünster ne vaudrait-elle pas bien une trilanda ?



La komunaj kunvenoj de la grupoj de Senlime principe okazas cxiun trian vendredon de monato (krom vintre kaj ferie) en Kelmis (Belgio, kultur-centro "Select", Lütticherstr. 264).

Euxregiona kalendaro 2001/2002 (2)

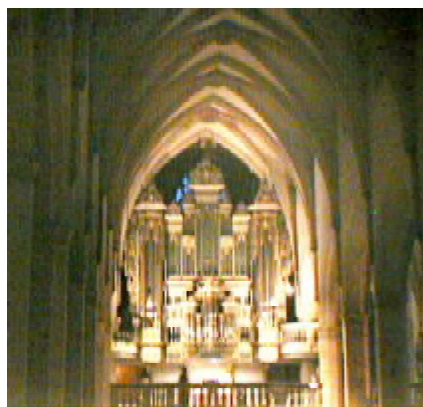
Senlime Peranto Kalendaro

Celante plifortigi la interpopolan interkomprenigxon, helpe de la internacia lingvo esperanto, precipe en la Euxregiono Mozo-Rejno, **Senlime** publikigas, por siaj kotizintaj membroj, agendon pri la esperanto-arangxo en la Euxregiono.

Gxi eventuale povas enhavi la programerojn de la lokaj grupoj aux aktivajxojn organizitajn aux subtenitajn de komitatanoj. Gxi neniel igxu kompleta kalendaro de esperanto-arangxo (aliaj ekzistas).

Pro eblaj program-sxangxoj, prefere kontaktu la menciitan personon antaux ol partepreni aktivajxon.

Vendredon, la 19-an de oktobro 2001 - Kelmis (B) : prelego de J.-M. Jacques pri "Bach 2000" (muziko kaj 200 lumbildoj pri vojaĝo al la spuroj de Bach).
Inf. Jean-Marie JACQUES:
Tel. +32-486-947.957
E-mail: jmjacques@galaxycorp.com



Sabaton, la 20-an de oktobro 2001 - 09h00 - Krefeld-Hüls (D):
promenado ; vizito de muzeo, potfarejo, ...
Aligxo surloke ebla: 10,22 EUR
Inf. Rosa EBEL
E-mail: Esperanto.Krefeld@gmx.net

Vendredon, la 16-an de novembro 2001 - 20h00 - Kelmis (B) - provizora progamo : prelego de Anelies SOUREN pri "La arkitekto Zweihundertwasser" (1/200) :-).
Inf. Trude SINNO
Tel. xx 31 4330/62015
E-mail: sinno@ibac.rwth-aachen.de

Dimanxcon, la 9-an de decembro 2001 - 11h00 - Loko decidota:
Zamenhof-festo.
Inf. Trude SINNO:
Tel. xx 31 4330/62015
E-mail: sinno@ibac.rwth-aachen.de

Dumvintre auxskultu radio-elsendojn en esperanto kaj/aux "chat-umu" kun esperantistoj ekz-e cxe
<http://lendir.karelia.ru/chat/>

Vintraj arangxo en Verviers (B):

30/11 Surbendigo de mesagxo al Bradfordaj samideanoj
18/01 Auxdigo de mesagxo de Bradfordaj samideanoj
15/02 Gxenerala asembleo de VEG.

Inf. Jean-Marie JACQUES:
Tel. +32-486-947.957
E-mail: jmjacques@galaxycorp.com

Estantaj kunvenoj en Kelmis (B) :

15/03 Temo decidota
21/04 (Trilanda renkontigxo ?)
17/05 Temo decidota
21/06 Temo decidota
N-B: bonvolemaj prelegantoj bonvolu sin konigi al unu el niaj retadreso :
jmjacques@galaxycorp.com
sinno@ibac.rwth-aachen.de
hogen@t-online.de

Dimanxcon, la 17-an de junio 2002 - 9h30 - Huizingen (B) : tradicia tago de APE (partopreno de polaj muzikistoj kaj de la fama magiisto TRIKSINI).
Inf. Marcel DELFORGE
Tel. xx 32 (0)71 / 43.14.13
E-mail: mardelforge@busmail.net

Reta traduko : Nepra perfido

Facile à comprendre...
Facile komprenebla ! ?

Originala teksto :

Herzlich willkommen in Kornelimünster

Lassen Sie sich zu einem kleinen Exkurs in die Geschichte Kornelimünsters einladen:

Der Ursprung des wunderschönen Aachener Stadtteils Kornelimünster ist die um Christi Geburt entstandene gallorömische Kultstätte „Varnenum“. Die erste Besiedlung erfolgte in dieser Region während des Strassenbaus von Jülich nach Dinant. Diese Kultstätte wurde um 260 n. Chr. Aufgegeben.

Ein weiterer Grundstein für den heutige Ausflugs- und Wallfahrtsort wurde im Jahre 814 n. Chr. Mit des Ursprungsbau des ehemaligen Benediktinerklosters „Monasterium ad Indam“ durch Abt Benedikt von Aniane gelegt. Das Kloster wurde nach dem Bach „Inde“ benannt, der hier vorbeifliesst. Der Name „Inde“ kommt aus dem Keltischen und bedeutet soviel wie „anschwellendes Wasser“. Da die Inde aufgrund der Schneeschmelze in der nahegelegenen Eifel häufig ihr Bett verliess, war der Name sehr bezeichnend für diesen Bach.

Ludwig der Fromme, Sohn Karls des Grossen, stattete die Reichsabtei des Klosters mit grossen Ländereien – dem Münsterländchen aus. Weide-, Land- und Forstwirtschaft sowie die mit der Nutzung der Wasserkraft verbundene Eisen- und Kalksteinindustrie bildeten die wirtschaftliche Grundlage des Klosters. Im Jahre 817 n. Chr. Wurde das Benediktinerkloster eingeweiht...

Traduction gratuite internet:

Cordialement bienvenu dans les Kornelimuenster

Vous laissez inviter à une petite excursion dans l'histoire des Kornelimuensters:

L'origine du quartier Kornelimuenster d'Aix-la-Chapelle merveilleux est autour des Christi la naissance place de culte galloroemische Varnenum. née le premier peuplement a eu lieu dans cette région pendant la construction des routes des Juelich après des Dinant. Cette place de culte a été abandonnée à Chr. autour 260 N..

Une autre pierre pour la place de voyage et d'excursion actuelle est devenue par an 814 N. Chr. mis avec les Monasterium construction d'origine de l'ancien Benediktinerklosters du ad Indam. par les départements Benedikt des Aniane. Le monastère a été nommé après le ruisseau Inde. qui ici vorbeifliesst. Le nom Inde. vient du Keltischen et représente tellement comme des anschwellendes de l'eau pour.. Puisque le Inde a fréquemment quitté son lit sur la base de la coulée de neige en Eifel facile à comprendre, le nom était très caractéristique bienvenu pour ce ruisseau cordialement dans les Kornelimuenster

Ludwig le pieux, fils de Charles du grand, l'abbaye de royaume du monastère avec de grands biens domaniaux. le Muensterlaendchen . Pâturage -, la sylviculture et agriculture ainsi que l'industrie de calcaire et en fer liée à l'utilisation de l'énergie hydraulique a constitué la base économique du monastère. a été inauguré dans année 817 l'N. le Chr. le Benediktinerkloster...

Antaux kelkaj monatoj, Senlime (tre diskrete) fermis sian ttt-ejon pri Kelmis kaj la iama Moresnet-Neutre. Tiun sxajne strangan ideon ni akceptis pro multaj plendoj koncernintaj la kvaliton de... la germanlingvaj tradukoj !

Ni eble ne suficxe altiris la atenton de la virtualaj vizitantoj pri la fakto ke multaj tradukoj el esperanto al la germana estis auxtomate faritaj de komputila programo tiepoke libere uzebla sur la reto (sed nun pagenda !) : por eviti jurajn problemojn, ni ne citos la produktantan firmaon !

Tamen, kiam mi unuafoje akiris novan komputilon cxe mia nuna vendisto, tiu-cxi tre serioze anoncis al mi ke, dank'al la retaj tradukoj, tre baldaux ne plu estos tradukaj problemoj sur la reto kaj do esperanto estos senutila.

Dekon da jaroj poste, la rezulto tute ne estas tia : svarmas sur la reto eblecoj pli-malpli (lauxvorte) traduki tekstojn. La tute nepagendaj eblecoj tamen estas iom pli maloftaj... kaj tiuj precipe ebligas (malbone) traduki nur el aux al la angla.

Mi tamen sukcesis trovi senpagan eblecon rekte traduki el la germana al la franca. Jen la rezulto (esperante ke suficxe multaj el vi povos gxui komparante la du tekstojn). Mi jxuras al tiuj el vi, kiuj neniam vidis tion, ke mi absolute nenion sxangxis en la teksto kiujn mi sendis/ricevis.

Cxu esperanto senutiligxas ?

Verviersa **E**speranto **G**rupa

Verviersa Angulo

Komitato de V.E.G.:

Prezidanto: J. Jacob
Petit Jonckeu 18
4803 POLLEUR
Tél. 087/22.10.79

Kasisto: R. Demarche
Rue Donckier 22
4800 VERVIERS
Tél. 087/22.68.18

Sekretario: J.-M. Jacques
Place Verte 23 bte 3
4800 VERVIERS
Tél. 0486/947.957

V.E.G. dependas de la franclingva
Asocio por Esperanto (A.P.E.)
M. Delforge
Rue des Glacères 16
6001 MARCINELLE

Cotisations

Les espérantistes et sympathisants de l'Eurégion sont cordialement invités à soutenir notre programme d'action en versant dès aujourd'hui l'une des cotisations (inchangées !) suivantes au compte n° 000-0245571-64 de:
Esperanto grupo
Rue Donckier 22
4800 VERVIERS

D'avance, merci à tous !

APE 2000-2001 400 BEF
UEA 2001 1940 BEF
Senlime 2001 (10 EUR) 403 BEF

La tour de Abel

Monsieur S. nous demande notre avis sur les cours de langue par auto-hypnose organisés par l'asbl bruxelloise Abel.

Il s'étonne, notamment, du prix des formations: 6.000 F pour une séance initiale de 4 heures au cours de laquelle on apprend la technique de l'auto-hypnose, puis 38.400 F pour un module de 24 h de cours (54.000 F pour 36 h, etc), auxquels il faut rajouter le coût des copies distribuées lors des cours (2F/feuille).

Nous n'avons pas testé cette méthode d'apprentissage pour le moins originale mais nous conseillons sérieusement de réfléchir à deux fois avant de s'engager dans de telles dépenses, dont les résultats sont totalement incertains.

Si vous voulez apprendre une langue, vous devrez de toute façon y consacrer du temps et des efforts d'étude. Mais vous ne devrez pas nécessairement plonger dans votre portefeuille: bon nombre d'organismes sérieux dispensent des cours du jour ou du soir, parfois à des prix très modiques, voire gratuitement.

Pensons par exemple aux cours de langue organisés par les chambres du commerce, ou encore à l'enseignement à distance proposé par l'Etat; pour ce dernier, vous trouverez des renseignements sur les sites internet www.cfwb.be (communauté française) ou www.bis.vlaanderen.be (communauté flamande).

TEST-ACHATS - N°446
SEPTEMBRE 2001

Et nous ?

Certes, nous ne pouvons que le confirmer, l'apprentissage d'une langue demande un minimum d'efforts et un temps considérable. Il est toutefois scientifiquement prouvé que l'apprenant ne mobilise, dans le meilleur des cas, que 20 % de son potentiel cérébral.

Pour réussir dans la vie (et d'abord aux études), parallèlement à l'intelligence et à l'expérience, d'autres facteurs jouent un rôle décisif. Ainsi, motivation, énergie, persévérance et harmonie intérieure sont plus nécessaires qu'un quotient intellectuel élevé.

Un bon pouvoir de concentration et une mémoire développés sont tout aussi indispensables. Or vous disposez d'une mémoire absolue ! Aucun détail n'échappe à votre mémoire. Un hypnotisé se souvient exactement de ce qu'il a fait un jour donné !

A l'université de Sofia, la [suggestopédie](#) (application de la sophrologie - utilisée dans l'enseignement spécial belge sous le nom de sophro-pédagogie) a permis à des gens tout à fait normaux d'apprendre en quelques jours à parler couramment une langue étrangère dont ils ne connaissaient pas un mot avant.

Vous trouverez bientôt des renseignements à ce sujet sur notre site internet www.galaxycorp.com/jmjacques ou en écrivant (avec une enveloppe timbrée pour la réponse) à

Senlime (Verviers-Espéranto)
Place Verte 23 - bte 3
4800 VERVIERS